



'A figghja rresta schetta...
e 'a mamma schiatta

Maria Pia Battaglia

COMMEDIA IN TRE ATTI

5 • 13

Maria Pia Battaglia

'A figghja rresta schetta... e a mamma schiatta

COMMEDIA IN TRE ATTI

COLLANA COMMEDIE

5 • 13

TOLU

NOTA SUL DIALETTO

I testi delle Commedie nascono sotto la spinta pratica della messa in scena. Ogni commedia è stata cucita su misura per le compagnie di teatro popolare con cui l'autrice ha iniziato il suo cammino di regista, interprete e scrittrice. Nulla ha imposto allora che si pensasse quale forma avrebbero assunto le parole, ascoltate e masticate ogni giorno, una volta scritte; il fine dell'opera era "fuori dell'opera", nell'occasione concreta offerta dal rito teatrale, che è fatto del corpo degli attori e delle voci prestate allo spazio scenico. Quello che oggi resta al di là della rappresentazione, il testo nudo il cui contenuto è l'insieme delle voci e dei gesti privi del corpo, è ciò che presentiamo al lettore delle Commedie.

Si è imposta però l'esigenza, nei fini precisi di questa pubblicazione, di dare maggior rigore alla scrittura del dialetto. Consapevoli dell'arbitrarietà di ogni scelta, abbiamo cercato di rendere il testo fruibile al maggior numero di lettori. L'uso a volte eccessivo degli accenti tonici, l'irregolarità dell'uso delle univerbazioni o dei raddoppiamenti sintattici hanno il solo scopo di agevolare una lettura che aderisca il più possibile all'idioma evocato. Elisioni e aferesi sono state indicate per esigenze grammaticali e ortografiche, o quando ritenute opportune a indicare forme e grafie alternative.

La lingua parlata dai personaggi delle Commedie è un'eco letteraria dei dialetti di Bova e di Bova Marina, paesi che si affacciano sulle coste calabresi del Sud, bagnate dallo Ionio. Linguaggio letterario dunque, ma anche ricordo, risonanza e trascrizione dei suoni di un mondo. È un luogo lontano, ma riconoscibile. Memoria comune di quella vita di provincia (di qualsiasi provincia) che nei decenni centrali del Novecento attraversa i tumulti di un Paese che va trasformandosi, conservando al contempo qualcosa di antico.

E. B.

INTRODUZIONE

'A figghja rresta schetta... e 'a mamma schiatta è stata scritta nel 1986.

È la trasposizione dialettale della mia prima commedia in italiano, di cui (fortunatamente) è stato smarrito il testo. In quel periodo mi stuzzicava l'idea di rappresentare un testo brillante senza ricorrere al dialetto. Scrissi, così, una commedia in tre atti di cui avrei dovuto definire il titolo. Il testo però non mi sembrò convincente e rinunciai alla messa in scena. In un momento di "fame" di copioni, tentai la trasposizione in vernacolo che sembrò funzionare.

M. P. B.

PERSONAGGI

Don Pascaluzzu	☞	farmacista
Carolina	☞	sua figlia
Sina	☞	governante
Rosa	☞	cognata di Pascaluzzu
'Ntoni	☞	suo marito
Vittoria	☞	loro figlia
Don Giovanni (nonno)	☞	padre di Pascaluzzu
Don Lorenzu	☞	socio di Pascaluzzu
Don Michelinu	☞	suo figlio

PROLOGO

Certi voti nd'a famigghja,
o ndi piaci o non ndi piaci,
si nd'a testa nc'è canigghja
non si poti aviri paci.

Rosa è gùbbita e 'mbidiusa
e non c'è nenti di fari
si a so' figghja, 'ddha muccusa,
prestu voli sistemari.

Non si ferma, non rragiuna,
jarma trappuli e catrichi,
ma «cu 'a faci mi s'a 'spetta»,
ndi dicìvanu l'antichi.

ATTO PRIMO

Anni Cinquanta.

Scena: ambiente signorile, estremamente curato. Sullo sfondo: al centro, alta vetrina con cassetti; a destra del mobile, comune; a sinistra del mobile, uscio che conduce allo studio di don Pascaluzzu; addossato alla parete, in un angolo, mobile con telefono e giradischi. Parete destra: uscio che porta alle camere, salottino con tavolinetto. Parete di sinistra: uscio che porta in cucina; in un angolo, comoda poltrona con tavolinetto. Al centro della scena: tavolo con sedie. Alle pareti, quadri e ritratti di famiglia, tra i quali spicca un grande ritratto del nonno da giovane.

NOTA: sul tavolinetto del salotto ci sarà un contenitore sempre colmo di caramelle o dolcetti. La poltrona del nonno avrà lo schienale ampio e alto. L'abbigliamento di donna Rosa e della figlia sarà pretenzioso, pacchiano, tale da contrastare con la sobria eleganza dei costumi degli altri personaggi.

SINA, DON PASCALUZZU, CAROLINA, ROSA, 'NTONI & VITTORIA

Sina apparecchia per la prima colazione. Squilla il telefono.

SINA Prontu? Chi? Comu mi sentu? Bbona, grazzi! Chi? Non sentiti? Lavativi 'i ricchi! (*Fa per riattaccare*) Gridanci a to' soru! (*Riattacca; altro squillo*) Prontu? Sì? Ah... èravu vui don Lorenzu? Sì, ora v'u chiamu. Scusatimi si vi 'ppoggiu cca supra, ca ancora n'a cacciai 'a purveri! (*Va verso l'uscita di destra dopo aver poggiato con estrema delicatezza la cornetta sul mobiletto*) Don Pascaluzzuuu... prestu, veniti chi nc'è don Lorenzu 'o telefonu! (*Senza prendere la cornetta e dirigendosi verso il tavolo, urla in direzione dell'apparecchio*) Staci 'rrivandu, don Lorenzu!

DON PASCALUZZU *(Entra e prende in mano la cornetta)* Prontu? Bongiornu Lorenzu. Allura? Nci sunnu novità? No, chi dici... ormai 'mbitài a tutti... ma chi sta' dicendu! Ma comu, eu fazzu 'a festa pe' tia e pe' to' figghju, e giustu vui non veniti? No, no... chi nc'intra, macari vi ndi jiti 'nu pocu prima ma nd'aviti a veniri! Vabbò, ti salutu, ndi vidimu cchjù tardu! *(Riattacca)*.

SINA Chi capitàu?

DON PASCALUZZU Nenti... a Lorenzu nci 'rrivàu 'nu telegramma. So' mughjeri si ntisi 'nu pocu mali.

SINA Allura, domani, 'sta festa si faci o non si faci?

DON PASCALUZZU S'avi a fari pe' forza. Ormai 'mbitài a tutti!

Sina gli sistema il nodo della cravatta.

SINA 'Ssettàtivi e faciti culazioni. *(L'uomo siede, Sina gli serve il caffè)* Sacciu eu, cu nci jettàu 'u trivulu... voscia cugnata!

DON PASCALUZZU Cui? Rosa?

SINA Allura cui?

DON PASCALUZZU Me' figghja non si arsàu?

SINA Ora 'rriva.

CAROLINA *(Entra)* Bongiornu, papà... *(bacia il padre, siede)*.

DON PASCALUZZU Bongiornu. Allura, è tuttu prontu pe' domani?

CAROLINA È tuttu prontu... si 'a zia Rosa non veni ancora mi faci cumfuzioni.

DON PASCALUZZU Ancora? E chi voli?

CAROLINA Nenti... voli mi cumanda. Nci pari chi eu e Sina simu storti.

DON PASCALUZZU E bo', sopportamula finu a domani... Eu nesciu (*si avvia*).

CAROLINA 'Spetta! (*Gli sistema la cravatta*).

DON PASCALUZZU È bbona, è bbona (*esce*).

CAROLINA Sina, non sàcciu chi nd'haju a fari 'u primu, stamatina!

SINA Non vi sbarrugati, chianu chianu facimu tuttu.

CAROLINA Speriamu chi rrinesci bbona, 'sta festa. 'U papà nci teni tantu!

SINA Allora non nesci bbona? Certu, si vosciu patri era sentutu 'i me' paroli, a tanti mpiastri n'e 'mbitàvamu e potiva nesciri mègghju!

CAROLINA 'U sai chi non pòttemu fari a menu... A me' zia Rosa, per esempiu, comu facivamu non m'a 'mbitàmu?!?

SINA E pacenza... pacenza!

CAROLINA Sina... però non sunnu tutti 'ntipatici 'i 'mbitàti, è veru?

SINA Tutti tutti no. Don Lorenzu, pe' diri... è 'nu bellu cristianu!

CAROLINA E so' figghju?

SINA Cui? Don Michelinu?

CAROLINA Non fari finta chi non capisci... Don Michelinu, allura cui?

SINA Siti cuntenta chi veni puru iddhu?

CAROLINA Cuntenta? O Sina, non mi pari veru. Michelinu nd'a noscia casa pe' 'na sirata sana! Sai, ndi vittemu sulu 'na para di voti nd'a farmacia di me' patri... ma eu su' sicura chi puru iddhu mi pensa!

Voci concitate fuori scena.

CAROLINA E chi succediu? Vai e vidi, Sina... peffavuri!

SINA (*Esce e ritorna subito*) Signurina... è voscia zia Rosa!

CAROLINA Oh mannaja! Sempri ammenza 'i pedi! Dinci chi staju dormendu! (*Esce*).

Sina esce dalla comune per rientrare subito dopo con Rosa che la spintonna.

ROSA Ma 'nzomma, quanti voti till'haju a diri chi mi nd'ha' a fari passari prima a mia!

SINA Veramenti eu sàcciu chi sunnu l'omeni chi nd'hannu a fari passari prima 'i fimmeni!

ROSA Puru 'i servi! Senti 'na cosa, dinci a 'sta tamarra chi staci dirrimpettu ca si mi manca n'attra vota di rispettu... 'a denunciu!

SINA Oh Madonna! E chi vi fici?

ROSA Chi mi fici? 'Sta pecurara! Stava lavandu 'u ballaturi e quando passài eu, non sulu nci salutai e non mi rrispundiù... mi zzuccàu puru 'a vesta c'ù bagnolu! Ppuh! Ca non ci pozzu pensari! Cchjù mi nnasiù e cchjù mi capitànnu!

SINA Mi dispiaci! Si voliti, vi dugnu 'na passata di DDT! (*Ironica*).

ROSA No, grazi, tantu, ora vaju 'a casa e mi cangiu 'a vesta! Me' cugnatu und'è?

SINA Nesciù.

ROSA Allora curri e chiama a me' niputi. A cu' 'spetti? Chi vergogna, chi scandalu! Di quando moriù me' soru...

SINA & ROSA ... non c'è cchjù rispettu, ndi 'sta casa!

ROSA Mòviti, ti dissi! Va' e chiama a Carolina!

SINA 'A signurina staci dormendu.

ROSA E tu russìgghjala.

SINA Mi dissi non m'a sconsu... e poi, staci tri uri mi si lava e mi si vesti. È mègghju mi mi diciti a mia!

ROSA Ma comu ti permetti! Ti dissi milli voti chi nd'ha' a stari 'o to' postu. Nd'ha' a stari cu' ddu' pedi ndi 'na scarpa, capiscisti? Va' e chiama a me' niputi, ti dissi!

SINA Vaju, vaju (*esce*).

ROSA Ma viditi vui, chi scandalu ndi 'sta casa! 'Na serva chi si senti una d'a famigghja!

'NTONI (*Entrando timidamente*) È permessu? Pozzu trasìri? (*Sulla soglia*).

ROSA Trasi, 'nimali, non vidi chi sugnu sula?

'NTONI Parlasti cu' Pascaluzzu? (*Siede lontano dalla moglie*).

ROSA Pe' furtuna non c'è. Ora parru cu' Carolina. È cchjù facili chi cumbinciu a iddha.

'NTONI Ma si' sicura ch'è giustu mi—

ROSA Zittu, tu! Voi mi mi 'mpari a mia chiddhu ch'è giustu pe' me' figghja? Zzìccati nd'a testa chi Vittoria nd'avi mi si marita a unu d'a so' posizioni. E siccomu cca nc'è 'nu bellu partitu pròschieru eu nd'haju a fari modu mi si leva a me' figghja!

'NTONI Sta' parlandu di don Michelinu?

ROSA E allura di cui, branatu! E siccomu iddhu veni spissu ndi 'sta casa, a mia, di cca non mi caccia nuddhu!

'NTONI Ma, forse... puru Carolina—

ROSA Zittu, ti dissi! Non ti 'mpicciari! E rricordati chi si' me' maritu, perciò, cumandu eu! Tu mi nd'ha' a jutari mi sistemu a Vittoria!

'NTONI E chi nd'haju a fari?

ROSA Basta mi sta' zittu chi m'a viju eu. Tu dassa parrari a mia e non hjatàri... Mai!!! Capiscisti?

'NTONI (*Tentativo di replica*) ...

ROSA Zittu, ti dissi!

CAROLINA (*Entrando*) Ciau, zia; scusa si ti fici 'spettari, ma non mi sentu tantu bbona. Bongiornu ziu!

'Ntoni saluta con un cenno della mano.

ROSA Figghja mia, comu si' smarangiata! Mi schiantu chi tutti 'sti preparativi ti stancaru troppu. Ma non ti 'ncarricari, ca ora ti dicu 'na cosa bella... Bellissima!

CAROLINA A mia? E chi cosa?

ROSA Vidi, eu pensai... 'ddha mara criatura di me' niputi, nd'avi a esseri cussì lattariàta pe' 'sta festa! Nenti, nd'haju a fari modu m'a jutu di carchi manera. Cussì, domani, eu e Vittoria venim-mu d'a matina e nd'a vidimu nui pe' tutt'i cosi! Si' cuntenta?

CAROLINA Chi?! Veniti d'a matina, domani? Ma non c'è bisognu, zia, peddaveru! È tuttu prontu!

ROSA Non vogghju mi sentu scusi! Non ti sperdìri chi to' mamma era me' soru... ed eu non ti pozzu 'bbandunari cussì nd'o mumentu d'u bisognu! (*Si asciuga inesistenti lacrime*).

CAROLINA Ma zia, ti dicu chi non c'è nuddhu bisognu, peddaveru.

ROSA Oramai decidia. Matinu eu e to' cuggina venim-mu cca. E poi vidi comu ndi rringrazi!

CAROLINA Zia, eu ti rringraziu 'u stessu, ma ti giuru chi non haju bisognu di nenti! E poi, nc'è Sina chi mi juta!

- ROSA Nci mmancava puru! 'Ddha serviceddha chi si 'mpiccia d'i cosi d'a famigghja. Senti, non criju chi 'a fai mi servi vestuta 'ddha manera, domani!
- CAROLINA Perchè? Chi nd'avi? Non è bbona vestuta cussì? E poi, scusa, zia... ma Sina si vesti comu voli!
- ROSA Oh, Gesù! Si ti sentiva to' mamma! Certu chi to' patri non t'a seppi propriu 'mparari 'a ducazioni! Menu mali chi ora nci sugnu eu... Non vogghju mi fai carchi viduta, domani!
- CAROLINA Ma zia, ti dicu chi non haju bisognu di nenti... Dincillu tu, ziu 'Ntoni, chi non vogghju a nuddhu mi mi juta.
- 'NTONI ... (*tentativo di rispondere interrotto da Rosa*).
- ROSA Ora nui jamu. Sai, nd'haju mi 'ccumpagnu a Vittoria mi si faci 'a—
- SINA (*Entrando*) 'A barba!
- ROSA 'A permanenti! (*Fulmina Sina con uno sguardo ed esce, seguita dal marito*).
- SINA ... nd'a barba!
- CAROLINA Chista non ci voliva! Non basta chi ll'avimu a sopportari nd'a festa... puru a matinata ll'avimu aviri ammenza 'i pedi!
- SINA Oh chi disgrazia!
- CAROLINA Eu 'u sacciu chi 'a zia 'u faci p'o me' beni... ma chi nci pozzu fari si n'a sopportu!

SINA Sapiti chi vi dicu? 'Ddha magàra, secundu mia, si fici 'na para di carculeddhi.

CAROLINA Chi vo' diri?

SINA Sentìa chi nci parrava a so' maritu di don Michelinu!

CAROLINA Eccu, perchè si mbiddhàu comu a 'na zzicca! Prima mi veni don Michelinu ndi 'stu paisi, 'a 'ncuntrava sulu dominica 'a missa. Ora veni paru paru mi ndi faci visita.

SINA E chistu è nenti! Di quandu don Michelinu si japrìu 'u studiu di avvocatatu vicinu 'a farmacia di vosciu patri, nci faci fari tanti di chiddhi viaggi a Vittoria chi pensu chi màngianu purghi e sciruppi d'a matina 'a sira!

DON PASCALUZZU (*Entrando*) Carolina, vinni carcunu mi mi cerca?

CAROLINA No, non vinni nuddhu.

SINA (*Uscendo*) Vinni sulu 'ddha cofana di voscia cugnata!

DON PASCALUZZU (*A Carolina*) Chi? Si sciarriàu n'attra vota cu' Rosa?

CAROLINA Peju, papà... assai, peju. 'A zia voli veniri d'a matina, domani... mi mi juta!!!

DON PASCALUZZU (*Rovista in un cassetto*) E ndi consammul... ma undi jiu a finiri!

CAROLINA Chi cerchi?

DON PASCALUZZU 'Nu documentu. Nci bisogna a don Michelinu mi ndi faci 'i pratici a mia e a so' patri mi ndi mentimu in società.

CAROLINA Papà... non ci po' diri tu carcosa 'a zia Rosa, in modu non mi veni d'a matina, domani?

DON PASCALUZZU E comu, figghja? Si nci dicu chiaru e tundu non mi veni, succedi 'u finimundu! Sopportamula finu a domani... chi vo' mi facimu? Pacenza, figghja... pacenza!

CAROLINA Sì, domani!... Chiddha veni cca ogni minutu.

DON PASCALUZZU Allura eu chi nd'haju a diri, chi scangiàu 'a farmacia pe' 'na butigha. Ma non ti 'ncarricari, chi 'u misi chi veni to' nonnu veni e staci 'na para di jorna cca cu' nui; e si nc'è iddhu to' zia non si faci vidiri tantu spissu! 'U sai chi non cuggìru mai (*imbocca l'uscio dello studio*).

CAROLINA Sinaa... Sinaaa!!!

SINA (*Entra*) Chi succediù?

CAROLINA Ti nd'haju a diri 'na cosa bellissima!

SINA Voscia zia Rosa, moriu!

CAROLINA Non fari 'a storta! 'U misi chi trasi, 'u nonnu veni e staci cu' nui 'na para di jorna!

SINA E ndi consammu!

Sina e Carolina escono. Pascaluzzu rientra e ricomincia a frugare nel solito cassetto, dando le spalle alla comune; entra 'Ntoni che, senza manifestare la sua presenza, tocca improvvisamente il cognato sulla spalla.

'NTONI (*Volume eccessivamente alto*) Pascaluzzu!

DON PASCALUZZU (*Trasalendo*) Aaahh!

'NTONI (*Spaventato dall'urlo di Pascaluzzu*) Aaahh!!!

DON PASCALUZZU Ma si' pacciu, mi trasi 'sta manera? Mi sartàu mali! Chi voi?

'NTONI Eu, ti voliva cercari 'nu favuri... Vidi, siccomu eu non sugnu tantu coraggiusu...

Pascaluzzu spulcia tra le sue carte senza dargli ascolto.

'NTONI Dammi 'ntisa, Pascaluzzu, peffavuri!

DON PASCALUZZU Dimmi, dimmi.

'NTONI Vidi, eu capiscia perchì tutti mi mèntinu sott'e pedi.

DON PASCALUZZU (*Distrattamente*) Sì?... e perchì?

'NTONI 'U fattu è chi eu... Eccu, mi sentu moddhu!

DON PASCALUZZU Chi ti senti?

'NTONI Moddhu... senza forza, va' (*Indica l'assenza di tono muscolare*).

DON PASCALUZZU E chi nc'intra?

'NTONI (*Tira fuori un foglio accuratamente piegato*) 'U vidi a chistu cca? (*Indica la foto di un culturista*) Voliva mi sacciu si so' mughgeri n'ò càrcula o si l'attri non ci dūnanu ntisa!

DON PASCALUZZU Ma 'Ntoni... 'i muscoli non c'intranu! È questioni di caratteri!

'NTONI 'Assa stari... Si eu era comu a chistu, mi sentiva n'atru tantu!

DON PASCALUZZU Vabbò... forse nd'ha' rragiuni. Ma di mia chi voi?

'NTONI Eccu, eu voliva mi mi procuri 'i pisi e mi mi dici chi mossi nd'haju a fari mi unchju.

DON PASCALUZZU Ma sta' scherzandu?

'NTONI Pascaluzzu, si mi vo' beni, mi nd'ha' jutari... mi nd'ha' unchjàri!

DON PASCALUZZU *(Si avvia)* Va bbonu, va bbonu, ti unchju!

'NTONI Vogghju mi diventu comu a chistu! *(Esce seguendo Pascaluzzu che sta entrando nel suo studio).*

Sina entra, ha in mano un vestito e l'occorrente per cucire, siede al tavolo e inizia a rammendare. Poco dopo entra Carolina con un libro in mano.

CAROLINA *(Sedendo sul divano)* Godimundilla 'sta paci, Sina, ca domani...

Si sentono voci, poco dopo entra Rosa, carica di bagagli, seguita dalla figlia Vittoria che regge una pila di pacchi tanto alta da coprirle il viso.

ROSA Pensài ch'era mègghju mi venimu di oji. Nci voli tempu mi nci 'mparu l'educazioni a Sina!

VITTORIA Ma'... o ma'. Non viju nenti!

ROSA *(A Sina)* Juta 'a figghjola!

Sina si alza, prende i pacchi dalle braccia di Vittoria e li posa a terra.

VITTORIA *(Siede accanto a Carolina, affonda le mani nel contenitore dei dolci e, con la bocca piena...)* Carolina, mi fici 'na vesta, pe' domani! Sai che bella!

ROSA Sina! Cumincia e leva tutti 'sti bagagli nd'a stanza di me' cugnatu. Eu e Vittoria dormimu ddhà. Iddhu si poti rranziari ndi n'attra stanza cu' me' maritu. Si non c'è postu pe' tutti, me' maritu dormi a noscia casa.

SINA *(Esegue)* E chi mi restavi sicca, brutta 'mmastrata... ma guardàti vui, 'sta butti 'mpinnata, chi mangiasumi chi nd'avi nd'o... tricchi tracchi *(esce)*.

ROSA Chi dissi?

CAROLINA Ehhh... Nenti, nenti... chi voi, zia... è 'nu pocu nervusa, ll'ha' a cumpatìri!

ROSA Sì? È nervusa? E non ti 'ncarricari ca ora fazzu e si carma. Era ura mi veni carcunu mi nci duna 'na ndrizzata a 'sta casa! *(Raggiunge Sina)*.

VITTORIA Menu mali, chi vinnemu. Ca comu facivi sula? *(Non smette di ingurgitare dolci)*.

CAROLINA Peffavuri, Vittoria... statti zitta ca mi doli 'a testa.

VITTORIA Avi rragiuni me' mamma mi dici ca 'sti preparativi ti stancaru... ti facisti cchjù brutticeddha!

CAROLINA Guàrdati tu!

VITTORIA Chi volisti diri? (*Sta per scoppiare a piangere*).

CAROLINA Ehmm... nenti, nenti. Voliva diri... tu sì, chi si 'na bella... 'na bella—

SINA (*Entrando*) 'Ntronata! (*Ha un grembiolino di pizzo e la crestina con la visiera*).

CAROLINA E comu ti cumbinasti!?

SINA Vosci zia Rosa dessi l'ordini! Nd'haju mi mi mentu 'sti cosi, domani... e puru oji, perchè mi nd'haju a 'bituari.

CAROLINA E nc'era bisognu mi ti vesti comu a 'na mascarata?

SINA E chi voliti fari? Voliva mi sacciu comu ddhùciu mi servu, domani... cu' tutti 'st'apparati!

ROSA (*Entrando*) Ah! Ora sì! È tutta n'attra cosa! Si domani non japri bucca, po' fari 'na bella viduta!

SINA Bella viduta, peddaveru!

Bussano.

ROSA Eccu, cumincia mi 'mpari comu si faci. Ora vai e japri, poi trasi e ndi dici cu 'rrivàu. A vuci arta, mi rraccumandu!

Sina esce. Rosa siede pregustando l'ingresso di Sina "ammaestrata".

SINA (*Rientra, rimane sulla soglia; poi, con voce altissima*) 'Rrivaauu 'nu biglieettu!!!

ROSA (*Trasalendo*) Ma si' paccia?

CAROLINA (*Prende il biglietto che Sina le porge*) È pe' me' patri, Sina... levancillu, peffavuri.

SINA (*Esagerando di proposito*) Don Pascaluzzuuu!!! 'Rrivàu 'nu bigliettuuu!!!

ROSA Focu meu, chi tamarra! Ma non c'è versu di nuddha manera mi nci 'mparu 'nu pocu di 'ducazioni!

DON PASCALUZZU (*Entra seguito da 'Ntoni, che rimane sulla soglia per evitare di incontrare Rosa*) Carolina, domani non si faci nuddha festa. 'A mughjeri di Lorenzu è gravi. Eu vaju (*esce*).

CAROLINA Sentisti, Sina? 'A mamma di Michelinu è gravi!

Sina abbraccia la ragazza cercando di consolarla.

ROSA Oh chi spurtuna! Né prima e né dopu... Dopu tutti 'ddhi scasci di sordi chi cacciài mi nci fazzu fari 'a vesta a Vittoria. E chi mi moriva peddaveru! Jamunìndi, figghja. (*A Sina*) Attia, cchiù tardu portami tutti i bagagli a casa (*esce imprecando seguita dalla figlia, che continua a mangiare dolci*).

SINA Si vogghju!

Carolina siede scuotendo la testa. Sina prende una ciotola colma di sale e recita i debiti scongiuri; 'Ntoni cerca di uscire ma si trova coinvolto nello strano rito improvvisato da Sina, che gli fa reggere la ciotola del sale mentre lei lo sparge intorno.

SINA Ihh, brutta magàra. Ceddhu d'u malaguriu. Pigula senza riggettu! (*Ripeterà la filastrocca fino a chiusura sipario*).

Corna e sali ndi ogni cosa
quando passa donna Rosa.
Quantu sali, mamma mia,
donna Rosa, pussa via!
E si 'u sali nenti fa',
brutta strega, ghizzi ddhà!

(Ad libitum).

Sipario

ATTO SECONDO

Stessa scena.

Sono Passati sei mesi. Nonno Giovanni è, ormai, ospite fisso del figlio.

NONNO, DON PASCALUZZU, SINA, ROSA, VITTORIA, CAROLINA, DON MICHELINU, 'NTONI & DON LORENZU

Scena vuota. Entra Pascaluzzu, ha il giornale in mano e ne scorre i titoli. Il tavolo è apparecchiato per la colazione.

NONNO *(Entrando da destra)* Mi ndi vaju, mi ndi vaju... mi ndi vogghju jiri a me' casa ti dissi!

DON PASCALUZZU Bongiornu, pa'!

NONNO Mi dicisti mi vegnu pe' 'na para di jorna e nd'avi sei misi chi sugnu cca! Vogghju mi tornu 'a me' casa... eu n'a sopportu cchjù a to' cugnata Rosa! *(Siede, si versa il caffè)*.

DON PASCALUZZU E chi voliti fari! Anzi, rringraziandu Diu, di quandu nci siti vui non veni cchjù tantu spissu!

NONNO Averu? Allora, prima non si ndi jiva mai!

DON PASCALUZZU Figurativi ca no!

SINA *(Sta uscendo, ha la sporta della spesa appesa al braccio; a Pascaluzzu)*
Non criju chi voliti nesciri cu' 'sta cravatta all'ancallariu?!
(Gliela sistema, esce).

NONNO Mi ti dicu... avi assai chi don Michelinu non veni mi ndi faci visita. Chi fu?

DON PASCALUZZU Nenti. Lorenzu nci dici mi veni, ma iddhu si faci pregari... trova sempri scusi.

NONNO Secundu mia non veni perchì nd'avimu a Rosa e so' figghja sempri a menza 'i pedi.

DON PASCALUZZU E chi nd'haju a fari!

NONNO E Lorenzu? Stasira veni p'a partiteddha?

DON PASCALUZZU Eu nci 'u dicu. Vi salutù, vaju ch'è tardu (*esce*).

Il nonno siede in poltrona e si accinge ad accendere la pipa ma, sentendo la voce di Rosa, finge di dormire (da questo momento, a soggetto). Rosa e Vittoria entrano. Vittoria mangia i biscotti che tiene in un sacchetto di carta.

ROSA Non c'è nuddhu? Mah! Chi casa scunchjudùta. Si' sicura chi vidisti a Sina nd'o panetteri?

VITTORIA Allora no? Quandu tu parravi cull'avvocatu, eu trasia nd'o panetteri mi 'ccattu chisti e vitti a Sina. Allora? Chi ti dissi l'avvocatu ma'? 'A potimu vindiri 'a casa d'u papà? (*Siede al tavolo e si serve*).

ROSA No, malanova! 'A potimu vindiri sulu si iddhu firma 'sta carta (*Esibisce un documento*). Però, l'avvocatu mi dissi attri cosi...

VITTORIA E chi ti dissi, ma'?

- ROSA Nd'ha' a sapiri, chi siccomu 'st'avvocatù lavura aniti a don Michelinu, rinesciù mi sapi certi 'nformazioni.
- VITTORIA Chi 'nformazioni, ma'?
- ROSA 'A bon'anima d'a mughjeri di don Lorenzu nci dassàu 'na muntagna di sordi, cincu casi e quattru fundi!
- VITTORIA Averu? (*Continua a mangiare*).
- ROSA Allora! E sai cu si sparti tutta 'sta bella rrobba?
- VITTORIA Cui?
- ROSA Lorenzu e so' figghju! Unici eredi!
- VITTORIA Bellizza! Allora, quandu mi maritu cu' Michelinu, diventu ricca puru eu! Peccatu chi 'a parti di don Lorenzu si perdi!
- ROSA E cca, ti vogghju! Non s'avi a perdìri!
- VITTORIA E comu facimu?
- ROSA Nenti. Mi vinni 'nu penseru... e si mi rinesci 'sta botta, diventamu rricchi! Però, tu mi nd'ha' a jutari!
- VITTORIA E chi nd'haju a fari?
- ROSA 'U patri di Michelinu restàu veduvu, giustu?
- VITTORIA Embè? Non è chi mi vo' fari maritari cu' iddhu!? (*Atteggia il viso al pianto*).
- ROSA Oh, figghja mia, chi dici! Tu ti mariti a Michelinu, e don Lorenzu (*indica sé stessa*).

VITTORIA E 'u papà?

ROSA Dassa fari a mia e non ti 'ncarricari. Si mi rinesci 'stu corpu, non sulu mi pigghju a don Lorenzu e 'i so' sordi... Ma tutti mi nd'hannu a dari rragiuni a mia!

VITTORIA O ma', eu non capiscia chi vo' diri (*non smette di sgranocchiare i suoi biscotti*).

ROSA O figghja mia. 'Nnocenti e bella comu a 'na palumba. Vidi, figghja, si to' patri mi faci 'i corna, eu mi sentu oltraggiata e ndi nd'avimu a dassari pe' forza!

VITTORIA E chistu chi nc'intra cu' Lorenzu? (*Ha finito i suoi biscotti e si serve dal contenitore che c'è sul tavolo*).

ROSA Comu, si eu vaju e nci cercu 'nu cunsigghju nd'o mumentu d'u bisognu, pensi chi iddhu mi 'bbanduna?

VITTORIA Ma 'u papà non ti fici mai 'i corna!

ROSA E certu! Ca cu voi mi si menti cu' iddhu? Ma si tu mi juti, facimu di manera chi tutti crìdinu chi iddhu... (*gesto delle corna*).

VITTORIA Ed eu chi nd'haju a fari?

ROSA Nenti! Fai chiddhu chi fazzu eu e non ti 'ncarricari!

VITTORIA Vabbò! (*Si alza, evidentemente sazia, e sgranocchiando un biscotto si appoggia alla poltrona del nonno*).

ROSA Ora senti a mia, nd'ha' a stari sempri 'mbiddhata a Carolina. Ogni vota chi iddha nesci... tu, darretu. Capiscisti?

VITTORIA Sì ma', o ma'... è bellu Michelinu! (*Il nonno si muove*) Aaahh!!!

ROSA E chi ti pigghjàu? (*Scorge il nonno*) 'U cchjù pe' iddhu! Non vidi chi staci dormendu? E poi, è tantu surdu chi non senti mancu si nci grìdanu ndi 'na ricchi!

CAROLINA (*Entra da destra; riesce a stento a celare il suo disappunto quando nota Rosa e Vittoria*) Bongiorno! Avi assai chi siti cca?

ROSA No. 'Rrivammu 'stu minutu.

CAROLINA Eu, veramenti, nd'haju a nescìri. (*È agitata, lo sguardo continuamente alla comune*) Tantu non criju chi vi fermati pe' menzìjornu.

ROSA Sì, grazi. Cu' assai piaciri!

VITTORIA Assai, assai!

CAROLINA (*Rassegnata*) Allura nci dassu 'nu biglietto a Sina (*esce per andare in cucina*).

ROSA (*A Vittoria*) Sentisti? To' cugina nesci. Non voi jiri cu' iddha?...

VITTORIA (*Non ha smesso di mangiare*) No. (*Incrocia lo sguardo della madre*) Voliva diri... sì!

NONNO (*Finge di svegliarsi; allunga le braccia, sbadiglia*) Aah! Chi dormuta! (*Finge di notare solo ora le donne*) Saluti! Chi, dormistevu cca?

ROSA (*Gelida, senza guardarlo*) No. 'Rrivammu 'stu minutu.

NONNO Chi? To' maritu è curnutu?

VITTORIA (*Urla*) 'Rrivammu 'stu minutu!

NONNO (*Ignorandole*) Voliva 'nu bellu cafè. Sina... Sinaaa! E chi è? 'Nzurdìu?

ROSA Non c'è.

NONNO No? Pacenza.

ROSA 'A voliti mi vi servi 'a culazioni?

NONNO Sì, sì, 'u vitti chi to' figghja si mangiàu 'a me' culazioni. 'A criatura, foramalocchju, chi gargarozzu!!!

CAROLINA (*Entrando*) Eu 'spettu genti. Si voliti, potiti tornari a menzìjornu.

ROSA No, grazi... voggju mi 'spettu cca, mègghju. Tu, Vittoria, si vo' nescìri, vai cu' to' cugina... ca puru pe' cumpagnia.

CAROLINA Veramenti, voliva nesciri sula.

VITTORIA E vabbò, vegnu eu cu' tia! (*Si alza e continua a mangiare i suoi biscotti*).

Bussano.

DON MICHELINU (*V.f.s.*) È permessu?

CAROLINA Avanti! (*Occhi al cielo*).

DON MICHELINU (*Entra*) Ciau, Carolina... si' pronta? (*Nota Rosa e la figlia*) Puru vui cca?!

ROSA (*Leziosa*) Caru don Michelinu! Siti bbonu? E 'u papà? Vi rracumandu, salutattimmillu.

DON MICHELINU (*Gelido*) Sarete servita. Chi facimu, Carolina... jamu?

VITTORIA (*Afferra Michelino sottobraccio*) Jamu.

CAROLINA Ehmm... Mi dispiaci, don Michelinu, ma non vogghju nesciri cchjù. Non mi sentu bbona... si non vi dispiaci, nescimu n'attra vota (*Vittoria lascia il braccio di Michelino e siede al tavolo, ricominciando a mangiare*).

ROSA Figghja mia bella... Non ti senti bbona? Vittoria, chi fai, dassi sulu a don Michelinu? Nesci tu cu' iddhu! (*Vittoria si avvicina al giovane*).

DON MICHELINU Veramenti, eu voliva nesciri cu' Caro—

VITTORIA (*Trascinandolo fuori*) Ciau, ma'. Ciau, Carolina. Ndi vidimu cchjù tardu (*escono*).

CAROLINA Bon divertimentu! (*Scappa in camera piangendo*).

ROSA Bella mia... nd'avi a esseri 'nu pocu 'saurita! Non è 'a prima vota chi ciangi cussì, senza 'na rragiuni.

SINA (*Entra con la borsa carica di spesa*) Bongiorno. Scusati, donna Rosa, ma chiddha chi nesciu cu' don Michelinu era Vittoria o mi sbagghjai?!

ROSA Era iddha... e chisti non ennu cosi chi ti riguardanu. Vatindi nd'a cucina, chiuttostu!

SINA (*Al nonno*) 'A signurina und'è?

NONNO *(Ha assistito alla scena fumando la pipa, apparentemente disinteressato)*
Jiu nd'a so' stanza.

ROSA Ndi vidimu cchjù tardu. Eu e Vittoria mangiamu cca. Ndi 'mbitàu Carolina *(esce)*.

NONNO *(A Sina)* Nd'avimu a pigghjari provvedimenti! Nci nd'avimu a fari tanti pitimi, a 'sta giarra, chi nci nd'avi a passari 'u spilu mi menti pedi cca intra!

SINA E facimuncilli, 'na bbona vota! Facimuncilli!!! *(Va in cucina)*.

DON PASCALUZZU *(Entra con un pacco in mano)* O pa', vinni 'Ntoni?

NONNO No. Perchè?

DON PASCALUZZU Nenti, nci 'rrivaru 'i pisi... *(posa il pacco sul tavolo)*.

NONNO E ch'i voli?

DON PASCALUZZU *(Apre il pacco e controlla gli attrezzi)* Voli unchjàri! Voli mi diventa cchjù coraggiusu. Eu cercài m'u cumbinciu chi è 'na questioni di caratteri, ma iddhu, nenti! 'I vosi pe' forza ed eu 'u 'ccuntentu. Ora vaju di ddhà e nci scrivu l'esercizi chi nd'avi a fari e vidimu si mi dassa in paci! *(Va nello studio)*.

NONNO *(Prende gli attrezzi dal pacco aperto e si esibisce in qualche improbabile esercizio)* Ah, gioventù! Quandu eu era in forzi, non aviva bisognu di 'sti cosi. *(Parla col proprio ritratto)* Eh, dionestu, disgraziateddhu, quanti ndi cumbinasti. Farabbuttu! Era cosa mi tratti 'i fimmeni 'ddha manera, ah? Ah? *(Entra 'Ntoni)* Volivi sparatu, volivi. Volivi sparatu!!!

'NTONI Ma eu... eu... eu non fici nenti.

NONNO E tu chi voi?

'NTONI Me mughjeri, mi dissi mi vegnu. Dissi chi simu 'mbitàti cca.

NONNO Sì, sì... 'U sacciu chi siti sempri mbiddhàti cca!

'NTONI 'Mbitàti... (*Urla*) 'Mbi-ta-tiii!

NONNO Mbiddhàti, mbiddhàti!

'NTONI (*Rinuncia*) Pascaluzzu nc'è?

NONNO Sì. Jiu ddhà intra mi ti scrivi 'a ginnastica (*indica i pesi*).

'NTONI 'Rrivaru? Menu mali. Vui dicitu chi mi giùvanu?

NONNO Cu sapi. Si t'ì mini nd'a testa, forsi sì!

DON PASCALUZZU (*Entra, ha in mano un foglio che consegna a 'Ntoni*) Venisti, 'Ntoni? Te', falli 'a matina appena ti jarsi; prima mi mangi, ti rracu-mandu! Eu vaju (*esce*).

NONNO (*Indica i pesi*) Pìgghjali. (*'Ntoni si allontana*) Pìgghjali, vogghju vidiri comu fai (*'Ntoni scuote la testa*). E chi catinazzu nci cer-casti a fari, allura?! (*Esce brontolando*).

'Ntoni, rimasto solo, cerca di eseguire qualche esercizio consultando continuamente il foglio; dopo qualche penoso tentativo, lascia cadere un peso, che lo colpisce al piede.

'NTONI Ahiahia! Propriu supr'a 'u caddhu! Mi spaccai 'a vina. (*Urla*) 'A viinaaaa!!!

SINA *(Sulla soglia; aggressiva)* Chiamàstevu? Chi succediu?

'NTONI *(Intimidito dal piglio della donna)* Nenti... nenti! Non vogghju nenti.

SINA Allura chi chiamastevu a fari, pe' mangiasumi?

'NTONI *(A parte)* Dissi vana e capisciu Sina...

SINA Chi dicistevu?

'NTONI Voliva... voliva 'nu caffè.

SINA E chi vi schiantati mi parrati? Viditi chi non simu tutti comu a voscia mughjeri! *(Nota i pesi)* E chi sunnu 'sti cosi ammenza 'i pedi? *(Li prende con estrema facilità e li sistema in un angolo, quindi va in cucina).*

'NTONI *(Si massaggia il piede dolorante e, accomodandosi nella poltrona del nonno, studia il foglio con gli esercizi, poi tira fuori dalla tasca la foto del culturista e la osserva, sospirando)* Prima o poi, comu a tia diventu! Tempu passa, ma mi nd'haju a fari tantu! *(Allarga le braccia).*

Entra Sina col caffè. 'Ntoni allarga le braccia ancora di più proprio mentre Sina gli sta porgendo la tazza del caffè, che cade a terra.

SINA Oh Madonna mia, chi siti 'mbranatu!

'NTONI Scusati, scusati... ora pulizzu eu.

SINA *(Cercando di controllare il suo disappunto)* Non ci faci nenti. Pacenza, ora pulizzu. Guardati, vi llordàstevu 'a cammischia! *(Cerca di pulirgliela con un tovagliolo).*

Rosa, sulla soglia, osserva la scena e decide di approfittare della situazione; si avvicina silenziosamente e dà uno spintone a Sina che perde l'equilibrio e cade addosso a 'Ntoni. Rosa comincia a urlare e contemporaneamente impedisce a Sina di rialzarsi. Spera che qualcuno arrivi e trovi i malcapitati in quella posizione.

ROSA Curriti, prestu! Tradimento! Tradimento! Curriti... curriti tutti!

'Ntoni e Sina protestano a viva voce. L'uomo perché cerca di spiegare alla moglie la sua innocenza; Sina perché ha capito le intenzioni di Rosa.

ROSA Porcu, porcu! Brutta lordazza! Aiutu, aiutu! 'I vitti, aliddhà (*spinge Sina in modo che non possa rialzarsi*). Curriti! 'Nfàmia e disonori ndi 'sta casa!

Sina riesce ad alzarsi ma 'Ntoni rimane aggrappato alla sua gonna; l'indumento, che ha una chiusura "a portafoglio", si sfilava e Sina rimane in sottoveste. La donna cerca disperatamente di ricomporsi rivestendosi ma Rosa le strappa di mano la gonna.

ROSA (*Continua a urlare*) Scandalu, scandalu!!! Aliddhà! Nudi! Nudi in carni!

SINA Tornàtimi 'a gonna... chi faciti!? Tornàtimi 'a gonna vi dissi!

ROSA Mancu morta! Tutti t'hannu a vidiri comu ti vitti eu! Curriti, curriti!

Entrano il nonno e Carolina, Rosa si accascia sul divano e tiene ben salda la gonna di Sina tra le mani.

CAROLINA Chi succediu? Sina, chi cumbinasti?

SINA Dàtimi a me' gonna, signurina, pe' carità!

NONNO *(A Rosa, strappandole di mano la gonna, che porge alla nipote)* Ma è possibili chi nd'ha' a fari sempri burdellu?

Carolina aiuta Sina a rivestirsi.

ROSA 'I vitti, 'i vitti cull'occhj mei! Porcu, porcu! *(Simula una voce rotta dal pianto).*

'NTONI Ma eu non fici nenti...

ROSA Zittu! Zittu!!! Vi vitti eu, cull'occhj mei!

SINA Peffavuri, stutati a 'sta zambareddha chi vi spiegù tuttu eu.

ROSA *(Interrompendola)* Comu ti permetti mi japri bocca! Scustumata, disgraziata! Distruggisti 'na famigghja onorata! Ti licenziu!

Sina si avventa contro Rosa, viene bloccata da Carolina e dal nonno.

NONNO Sina, veni cu' mia. Jamu ddhà intra... cùntami tuttu *(Sina lo asseconda, cercando di raccontare la sua versione; escono per andare in cucina).*

ROSA Focu meu, chi mi 'mbattiu... *(Urla dalla soglia della comune)* Chi scandalu! Disgraziatu!!!

CAROLINA Ora basta, zia. Carmati ca und'è chi curri menzu paisi.

ROSA *(Alza il volume)* Scandaluuu! Scandaluuu!!!

Entrano Michelino e Vittoria. La ragazza ha un enorme dolce in mano.

DON MICHELINU Chi succediu!? Sentimmu gridari.

CAROLINA Non è nenti. Vi ringraziamu, ma non avimu bisognu di nenti!

ROSA Aluccà. Mi pigghja cosa... Chi scandalu, chi scandalu! Figghja mia, to' patri... to' patri... cu' Sina... Non m'a fidu mancu m'u dicu! Comu fazzu mi nci 'u dicu a 'sta criatura 'nnocenti! Don Michelinu...

'NTONI *(Che è rimasto tutto il tempo in un angolo cercando, invano, di parlare)*
Ma eu... eu... eu—

ROSA Zittu! Zittu!!! Comu ti permetti mi mi parri! Vatindi!!! *(Gli indica la porta).*

'NTONI Ma eu—

ROSA Vatindii!!!

'NTONI Ma... Rosa, vidi ca eu—

ROSA Vatindi *(si accascia con una mano sul cuore, gli occhi chiusi).*

'NTONI Vittoria... eu—

VITTORIA Aahh!!! Vatindiii!!! *(Si aggrappa con forza al braccio di Michelino, che da quando è entrato sta tentando di raggiungere Carolina).*

DON MICHELINU E basta! Ma insomma. Si poti sapiri chi succediu?! (*Afferra Vittoria per un braccio e la costringe a sedere vicino al tavolo; le consegna un barattolo di biscotti*) Te', buffati! (*Poi, a 'Ntoni*) Veniti cu' mia, jamu ddhà intra e parramu.

Michelino e 'Ntoni vanno nello studio di Pascaluzzu. Irrompono nella stanza Pascaluzzu e Lorenzu attirati dalle grida; indossano il camice bianco, evidentemente hanno appena lasciato la farmacia dove lavorano.

DON PASCALUZZU E chi succediu?

DON LORENZU 'I buci si sèntinu d'a strata!

Rosa, Vittoria e Carolina parlano contemporaneamente, in modo concitato, ognuna raccontando la propria versione dei fatti.

ROSA, VITTORIA &
CAROLINA

R Scoprià chi me' maritu s'a 'ntendi cu' 'a serva!

V 'U papà nci fici 'i corna 'a mamma!

C 'A zia Rosa e Vittoria 'ngiurianu a Sina!

DON PASCALUZZU Non capiscia nenti!

DON LORENZU Parràti una a vota, pe' carità!

Rosa, Vittoria e Carolina, come sopra.

DON PASCALUZZU Lorenzu, vidittilla tu, peffavuri (*va in cucina*).

DON LORENZU Ma chi succediu? Si sentiu mali carcunu?

ROSA Oh chi scandalu, don Lorenzu! Chi scandalu! (*Occhiate a Vittoria per indurla a parlare*).

VITTORIA (*Con la bocca piena di cibo*) Scoprimmu chi me' patri s'a 'ntendi cu' 'a serva!

DON LORENZU Cu' Sina???

VITTORIA Allura! 'I vitti cu' 'i me' occhj!

CAROLINA Ma non è veru nenti, 'a zia si 'mbentàu tuttu! (*Scappa in camera*).

ROSA Non vogghju m'ù viju mai cchjù! Don Lorenzu, dicìtinci a me' cugnatu mi ndi faci stari cca, a mia e a Vittoria! Non volimu cchjù stari nd'a casa cu' 'ddhu porcu! (*Si copre il viso con una mano, l'altra è protesa verso Lorenzo*).

DON LORENZU Jamu, jamu... carmàtivi ora. Carmàtivi e cuntatimi chiddhu chi succediù (*suo malgrado, è costretto a prendere la mano che Rosa gli porge e sederle accanto*).

DON PASCALUZZU (*Entrando*) Facimu 'na bella cosa... Ora jamu e mangiamu, poi, cu' carma, parramu. Jamu Rosa, àrsati!

ROSA Non vogghju mi mangiu. Jiti e mangiati vui e dassàtimi cca, sula e sconsolata!

VITTORIA Eu vogghju. Chi cucinàu Sina?

ROSA Figghja mia... avi di quandu vitti a so' patri cu' Sina chi mangia paru, fami nervosa! Chi mi 'mbattiu, chi ndi mbattiu!

DON LORENZU Jamu, Rosa, carmàtivi ora. Jiti e mangiati, jamu!

ROSA E venìti puru vui? Pascaluzzu, puru don Lorenzu mangia cu' nui?

DON PASCALUZZU Certu, comu no. Veni, Lorenzu... chiddhu chi trovi, mangi.

ROSA (*Appoggiandosi al braccio di Lorenzo*) E Michelinu? Non mangia cu' nui? Ca si non c'è iddhu 'a figghjola mancu si 'ssetta nt'a tavula! (*Si avviano; quando passa vicino a Vittoria, che sta gustando i suoi dolci*) ... figghja mia, chi sofferenzi stai passandu!

Don Pascaluzzu, Rosa, Lorenzo e Vittoria vanno in cucina.

'NTONI (*Entra preceduto da don Michelino*) Armenu vui, mi nd'aviti a cri-dìri, don Michelinu.

DON MICHELINU Vi criju, vi criju... Ma ora carmàtivi!

SINA (*Entra; ha un piatto col cibo in mano; si sistema in un angolo del tavolo e inizia a mangiare*) Mègghju mi mangiu cca... tira 'na brutta aria ddhà intra! Don Michelinu, non jiti mi mangiati? Vi stannu 'spettandu!

DON MICHELINU A mia?

SINA Sissignori. (*Ironica*) Sinnò, 'a figghjola non ndi mangia.

DON MICHELINU Figghjola? Quali figghjo... Ma cui? Vittoria?

SINA Vittoria, Vittoria...

DON MICHELINU Chiddha non mangia?! Non ci criju mancu si 'a viju cu' 'i me' occhj! Carolina und'è?

SINA Nd'a so' stanza, pensu!

DON MICHELINU Pozzu jiri? Voliva mi nci parru.

SINA E non jiti! Prima mi vi curri darretu 'ddhu 'mpiastru!

Don Michelino raggiunge Carolina.

'NTONI Ed eu chi fazzu?

SINA Si non vi schiantati, potiti jiri mi mangiati puru vui! Sinnò, vi portu cca e mangiati cu' mia.

'NTONI Certu chi vaju... Non mi schiantu di nuddhu, eu! Non fici nenti di mali, e vui 'u sapiti!

SINA Certu chi 'u sacciu! Ma pari chi non aviti bucca! 'Mbeci m'a faciti gridari comu a 'na sirena, ci potivavu mbuddhari 'ddhi mussa 'na vota tantu!

'NTONI Ma eu ancora non fici ginnastica.

SINA Chi è chi non facistevu?

'NTONI 'A ginnastica... (*indica i pesi*) ... chiddhi su' 'i mei. Pascaluzzu mi ordinàu 'a ginnastica mi diventu comu a chistu (*mostra la foto*). E poi sì, chi non mi schiantu di nuddhu!

SINA Cuminciati cu' 'a ginnastica d'u ciriveddhu... e poi, forse, vi giuva puru chiddh'attra! Jiti ddhà intra e mangiati. Facìtimi vidiri chi non vi schiantati di voscia mughjeri!

'NTONI Certu chi vaju... sugnu 'mbitàtu puru eu, sugnu... (*si avvia, esita, torna indietro, incrocia lo sguardo di Sina e ritenta; al terzo tentativo va in cucina*).

Si sente l'urlo di Rosa, e le voci degli altri che cercano di calmarla. Subito dopo appare 'Ntoni seguito dalla moglie.

ROSA (*Picchiandolo col tovagliolo*) Fora! Vatindi!!! Porcu, maiali, suinu! Fora!!! (*Lo costringe a uscire, accompagnandolo fino all'uscio di casa; quando rientra, guarda soddisfatta Sina, che le mostra il coltello e se lo mette vicino alla gola facendole intendere che la sgozzerebbe volentieri*) Senti, attia... L'ha' a finiri mi ti pigghj 'sta cunfidenza, sentisti? Guardati vui, 'na seviceddha chiddhu chi vi faci! (*Si avvia*).

SINA Carmàtivi, nobildonna! Prima mi nci spifferu tuttu, a don Pascaluzzu!

ROSA Chi dicisti?! Chi fai, tu??? (*Urla*) Chi è cosa tua mi mi minacci?

SINA Mbasciati 'a vuci, vi dissi! Chi vi pari, chi non capiscia l'artarini chi stati jarmandu? Vi nesci bbona chi nd'aviti 'nu paddhali, pe' maritu.

ROSA Non si degna mancu mi ti rispundu! (*Si avvia con aria altera, ma sulla soglia incontra Pascaluzzu che sta per entrare e cambia improvvisamente atteggiamento*).

DON PASCALUZZU Allura, Rosa... veni mi mangi o no?

ROSA (*Aggrappandosi al braccio del cognato*) No! Chista non ci voliva!!!

DON PASCALUZZU Chi attru succediu, ora???

ROSA (*Indica Sina*) Vitti chi cacciai a me' maritu e mi fici mossa chi mi mazza c'u cuteddhu!

DON PASCALUZZU (*Spazientito*) Ma jamu, Rosa! Non c'è bisognu mi jarmi pe' 'na cosa di nenti!

ROSA Allora siti tutti d'accordu? Nci teniti 'a candila a chista fetusa e a me' maritu! Focu meu, puru 'a me' famigghja cuntra di mia! (*Si alza, si avvicina all'uscio e urla per farsi sentire da Lorenzo, che è rimasto in cucina*) Don Lorenzu... don Lorenzu, levàtimi a voscia casa. Mègghju mi mi cògghju cu' vui ca mi staju ndi 'sta famigghja disonorata! Curriti, don Lorenzu ca sinnò mi 'mmazzu! Mi 'mmazzu... mi 'mmazzu!!!

Accorrono tutti.

DON LORENZU Chi succediu ancora???

ROSA Don Lorenzu... jutatimi vui sinnò mi 'mmazzu! 'Sta bbotta n'a rreggiu! (*Si appoggia all'uomo e si lascia accompagnare sul divano*).

DON LORENZU Carmativi... Carmativi e cuntatimi tuttu, 'na vota pe' tutti.

ROSA Vi cuntutu tuttu cchjù tardu, quandu simu sulu. (*Più forte*) Quandu simu sulu!!!

Escono tutti, tranne Vittoria che ha portato con sé il piatto col cibo e, seduta al tavolo, continua a mangiare.

ROSA Si sapìvavu chi mi 'mbattiu, don Lorenzu! Non sulu Sina mi minacciàu chi mi 'mmazza quandu cacciai fora a me' maritu... ma puru me' cugnatu nci dessi rragiuni a iddha! Cu sapi quantu avi chi dura 'stu 'ntrallazzu ed eu non m'era 'ccorgiutu di nenti! Vi renditi cuntutu, don Lorenzu? 'I vitti cull'occhj mei, supra a 'ddha poltrona!

DON LORENZU Ma jamu, Rosa... non ci pozzu cridiri! Ma siti sicura?

ROSA 'U sapiva eu chi mancu vui mi cridivavu (*fa cenno alla figlia di intervenire*).

VITTORIA Ah? Chi voi? Ah, già! È veru!? I vitti cull'occhj mei... eranu supra 'stu divanu!

DON LORENZU Ma non dicìstevu ch'eranu supra a 'ddha poltrona?

ROSA Ma don Lorenzu, vi pari chi ndi 'ddhi minuti jiva videndu s'era poltrona o divanu?

DON LORENZU Vabbò... Oramai 'i cosi comu jiru, jiru. Ora vaju e nci parru eu a vosciu maritu e viditi chi si giusta tuttu! (*Cerca di alzarsi ma Rosa lo trattiene*).

ROSA Pe' carità!!! Vui n'o canusciti a me' maritu! Iddhu pari bbonu e caru, ma si 'u fannu siddhiari... È capaci chi pigghja 'na pistola e... non ci vogghju pensari! Chiddhu è capaci chi faci 'na carneficina!

DON LORENZU Vui non vi 'ncarricati, vi dicu chi sistemu tuttu eu!

ROSA Ma eu non vogghju mi sistemati nenti! Voliva diri... si voliti mi mi jutati, facìtindi veniri a voscia casa a mia e a Vittoria. Ca non avimu cchjù famigghja! Tutti cuntra di nui! Si campava me' soru, non si permettivanu mi mi trattanu cussì.

DON LORENZU Rosa, ancora siti troppu alterata! Fazzu finta chi non sentia chiddhu chi mi dicistevu! Vui siti maritata... vi pari giustu mi veniti ndi 'na casa cu' ddu' òmeni sulì? Permettiti, vaju ddhà intra (*raggiunge gli altri in cucina*).

ROSA (*A Vittoria*) 'Mbeci mi ti bbuffi, cerca mi mi jiuti!

VITTORIA Ma eu non vitti nenti!

ROSA Zitta, staci 'rrivandu carcunu! (*Si accascia, chiude gli occhi e mette una mano sul cuore*).

NONNO (*Entra*) Siti ancora cca? Mbiddhàstevu?!

ROSA Chista è 'a casa di me' cugnatu... Nuddhu mi poti cacciari!

NONNO (*Tira fuori un pezzo di cioccolata a forma di pistola, il dolce è verosimile, e la punta contro Rosa che rimane paralizzata dalla sorpresa; Vittoria è rimasta a bocca spalancata, col boccone appena addentato*) Si non ti ndi vai, ti 'mmazzu! (*Rosa cerca di urlare*) Non gridari ca ti sparù nd'e tonsilli! (*Poi rivolge la pistola verso Vittoria*) Attia, butumera... Vatindi ca sinnò ti sparù ndill'anchi!!! Fora... FORA!!!

Rosa e Vittoria scappano terrorizzate. Il nonno ridacchia e si accinge a dare un morso alla cioccolata; entra Sina.

SINA Ah... Aaahh!!! Curriti, prestu! 'U nonnu si 'mmazza!!! Aiutu, aiutu, pe' carità!!! Curriti!!!

Arrivano tutti e, dopo un attimo di sbigottimento, cercano di strappare la pistola dalle mani del nonno che oppone resistenza e cerca di spiegare, senza essere ascoltato, il malinteso.

Sipario

ATTO TERZO

Al centro scena, un grande tavolo apparecchiato per sette persone.

CAROLINA, SINA, NONNO, DON LORENZU, DON PASCALUZZU, DON MICHELINU,
ROSA, VITTORIA e 'NTONI.

Carolina e Sina in scena: controllano che sia tutto a posto.

CAROLINA È tuttu prontu? (*Tono triste, atteggiamento svogliato*).

SINA Tuttu prontu (*dà qualche ritocco qua e là*).

CAROLINA Eu mancu sacciu si mi 'ssettu nd'a tavula, stasira.

SINA Nci voliva puru! 'A patruna di casa chi non mangia ch'i 'mbitàti!

CAROLINA Figurati, chi 'mbitàti! Me' zia Rosa e me' cugina Vittoria!

SINA Sì, ma nc'è puru don Lorenzu cu' don Michelinu.

CAROLINA Don Lorenzu, forsi... ma Michelinu, non criju chi veni!

SINA Chi capitàu?

CAROLINA (*Porge un biglietto a Sina*) Guarda chi mi scrivìu!

SINA (*Legge tra sé*) Così così! Così così! E bo', carmàtivi ora, jamu!
Oramai 'a 'gnura Rosa non avi cchjù scusi mi veni cca... (*restituisce il foglio alla ragazza*).

CAROLINA S'è pe' chistu, 'i trova, 'i trova!

SINA Ma chi voli ancora! Cacciàu d'a casa so' maritu, e cu' 'a scusa ch'è sula e 'bbandunata, faci festi e festini paru paru. E non sulu, staci spruppandu vivu 'ddhu baccalà di 'Ntoni, ma puru a don Pascaluzzu nci cerca sordi paru paru. A vòsciu patri nci bugghj 'u sangu mi caccia tutti 'sti sordi!

CAROLINA Certu chi 'i caccia! Me' patri si 'ccuntenta mi nci duna chistu e autru, basta non mi s'a vidi pedi pedi!

SINA Chiddhu chi a mia mi urta cchjù assai è chi jinchù 'nu paisi cu' 'i so' menzogni! Va dicendu a tutti chi dassàu a so' maritu perchè s'a 'ntendiva cu' mia!

CAROLINA Ma non ci cridi nuddhu, Sina!

SINA Pot'esseri chi non ci crèdinu, ma vi pari bellu mi mi menti nd'a bucca d'i genti? Non mi vogghju maritari ca non vogghju... Ma si puru voliva, dopu tutti 'sti cosi brutti chi dici di mia, secundu vui si potiva 'mbicinari carcunu?

CAROLINA Nd'ha' rragiuni, Sina. Jarmàu tuttu 'ddhu manicomiu perchè nci cadisti di supra a so' maritu. Ma 'u sapimu tutti chi no 'u facisti apposta!

SINA Chi cadia e cadia!!! Mi mbuttàu iddha! Quanti voti vi ll'haju a diri? Eu jiva mi mi jarsu, e iddha mi spingiva d'ancoddu a 'ddhu paddhali! E quando si japriù 'a gonna... 'bmeci mi mi juta mi mi vestu, m'a sciuppava d'ancoddu!

CAROLINA Bo', bo'. Non ti siddhiari! Ogni vota chi parramu di 'ddhu fattu, ti nchjana 'u sangu nt'a facci!

SINA E voliva vidiri vui 'o postu meu!

CAROLINA Giustu a mia, m'ù dici? Non sai chi staju passandu cu' Vittoria? Si ndi dassamu cu' Michelinu, nd'haju a ringraziari a me' zia e a so' figghja!

SINA Iddha va dicendu chi eu 'u fici apposta mi cadu supra a so' maritu? E stasira nci fazzu vidiri eu!

CAROLINA Peffavuri, Sina, non jarmari puru tu!

SINA (*Uscendo*) Vaju nd'a cucina, prima mi mi veni 'na botta di nervi, ca sinnò pigghju 'sti cosi e 'i jettu d'u barcuni! (*Indica la tavola apparecchiata con cura*).

CAROLINA Bella sirata, chista! (*Rilegge il biglietto di Michelino; si asciuga qualche lacrima*).

NONNO (*Entra, nota le lacrime della nipote*) Chi nd'hai, Carolina?

CAROLINA Nenti (*cerca di nascondere il foglio*).

NONNO Di cu è? Di Michelinu?

CAROLINA ... sì!

NONNO Fammìllu leggiri!

CAROLINA (*Esita; infine si decide, porge il foglio al nonno e va in camera*) Te'.

NONNO (*Inforca gli occhiali e legge a voce alta*)

*Carolina carissima,
ho ricevuto l'invito per la cena di stasera ma, sinceramente, non so se avrò voglia di venirci. Durante l'ultimo mese sono riuscito a vederti da sola un'unica volta e questo grazie a tua zia Rosa che non perde occasione di attaccarmi alle costole sua figlia Vittoria. Tua cugina è peggio di una sanguisuga, la incontro dappertutto. Vittoria e sua madre sono davvero insopportabili! Spero per il mio... per il nostro bene, che le cose possano cambiare. Se non ci vedremo stasera, saluta caramente il nonno da parte mia.*

*Nonostante tutto, per sempre tuo,
Michele*

(Ripiega il biglietto; poi a Sina, che è appena entrata) Sina!...

SINA Chi voliti?

NONNO Si stasira, ogni tantu, ti fuji carcosa d'i mani e nci cadi supra 'a Rosa... nuddhu faci malucori, sentisti?

SINA Non v'ancarricati! È penseru meu!

CAROLINA *(Entra, si avvicina a Sina e le porge una collana)* Mentimmilla, pef-favuri, Sina.

Sina allaccia la collana alla ragazza. Entra Pascaluzzu, le donne si precipitano verso di lui e gli sistemano la cravatta. Bussano. Sina va ad aprire.

DON LORENZU *(Entrando)* Bonasira a tutti.

TUTTI Bonasira, don Lorenzu.

CAROLINA Venistevu sulu?...

NONNO *(Interrompe Lorenzo, che stava per rispondere)* Fina m'è pruntu, non ndi facimu 'na partiteddha?

DON LORENZU Comu no!

Lorenzo, il nonno e Pascaluzzu siedono nel salotto e cominciano a giocare a carte.

DON PASCALUZZU Sina, ndi porti carcosa mi mbivimu?

SINA E chi siti tutti ciunchi, ndi 'sta casa? Eu ddu' mani nd'haju!
(Porta vassoio, bicchieri e liquore) ... cca!

Bussano. Sina va ad aprire. Rientra con Michelino.

DON MICHELINU *(Ha un fascio di fiori e una scatola di cioccolatini)* Bonasira.

Tutti salutano, tranne Carolina che gli gira le spalle e si avvicina a un angolo della stanza.

DON MICHELINU *(Le si avvicina)* Ciau, Carolina!

CAROLINA *(Sulle sue)* Ciau *(dà i fiori a Sina e lancia sulla poltrona la scatola di cioccolatini).*

Carolina e Michelino rimarranno per tutta la scena seguente a parlottare, prima animatamente, poi, gradualmente, in modo sempre più pacato e complice; mimica a soggetto.

DON LORENZU *(Al nonno)* Allura? Decidistevu mi vi ndi jiti? Peccatu! Cu' cui m'a fazzu 'a partiteddha, 'a sira?

NONNO Fatti vosci! Eu tornu 'a me' casa!

DON PASCALUZZU A me' patri non nci piaci mi staci cca... Bellu ringraziamentu, dopu tuttu chiddhu chi fici pe' iddhu! (*Strizza l'occhio a Lorenzo*).

NONNO Dopu tuttu chiddhu chi fici eu, pe' tia, caru meu! Ora chi mi ndi vaju, vogghju vidiri cu t'a furia a 'ddha paranza di to' cugnata!

DON PASCALUZZU Oramai, grazi a Diu, non avi chi mi veni a fari.

Continuano a soggetto.

CAROLINA (*A Michelino*) E dopu tutti 'sti rragiunamenti, chi venisti a fari?

DON MICHELINU Peffavuri, Carolina. 'U sai perchì non voliva veniri... quandu nc'è to' cugina Vittoria, non m'a fidu mancu mi respiru!

CAROLINA Nd'ha' rragiuni, scusami! Mancu eu m'a fidu cchjù mi sopportu 'sta situazioni. Figurati chi 'rrivai mi pensu chi t'eri 'nnamuratu d'iddha!

DON MICHELINU Allura si' paccia?! Ma... 'a guardasti? Senti, eu decidìa. Stasira ndi facimu zziti ufficialmenti!

CAROLINA Stasira? Ma si' sicuru?

DON MICHELINU Sicurissimu! Vogghju vidiri 'a faccia di to' zia Rosa!

Carolina e Michelino continuano a parlottare tra loro.

DON LORENZU 'A sapìstevu 'a novità?

NONNO Chi succediù?

DON LORENZU Non sapiti chi nci capitàu a 'Ntoni?

DON PASCALUZZU Cui? Me' cugnatu?

DON LORENZU Allora! Eu seppi 'stu fattu perchè 'Ntoni si rivolgiu a Michelinu mi nci disbriga certi documenti... 'Ntoni diventàu rriccu!

NONNO Chi cosa???

DON PASCALUZZU E comu?

DON LORENZU Nd'aviti a sapiri chi 'Ntoni aviva 'nu ziu in Australia chi si rricchiù tantu chi 'i sordi 'i scicchiàva. Cu' 'Ntoni èranu nimici perchè so' ziu non voliva di nuddha manera mi si marita cu' Rosa.

NONNO Santu cristianu!

DON PASCALUZZU Zittu, pa'. E allora?

DON LORENZU Allora. Tempu arretu, 'Ntoni seppi chi so' zziu era malatu gravi e nci scrivìu 'na littera undi nci spiegava 'a so' situazioni; quandu 'ddhu vecchìu seppi chi s'era dassatu cu' Rosa—

NONNO Moriu d'a cuntentizza!

DON LORENZU No. Moriu e nci dassàu tuttu a iddhu!

NONNO Quandu 'u sapi Rosa, schiatta!

SINA *(Che ha sbirciato dall'uscio della comune)* Attenzioni! Stannu 'rrivando a 'gnura Rosa e so' figghja Vittoria! Chi mi strop-picànnu!

ROSA (*Entra con passo regale, convinta di essere irresistibile*) Salutiamo a tutti quanti!

TUTTI Bonasira.

Gli uomini, tranne il nonno, si alzano e le cedono un posto nel salotto.

ROSA Chi si dici, don Lorenzo?

DON LORENZO Si tira avanti.

VITTORIA Bonasira!

TUTTI Ciao, Vittoria.

VITTORIA Ciao, Carolina. Vidisti chi bella vesta mi misi me' mamma? Ciao, Michelino!!! Ti piaci comu mi pettinàu me' mamma? Ciao, Sina... Chi si mangia? (*Siede a tavola*).

ROSA Vittoria! Chi fai??? Quandu ndi 'ssettàmu, ndi 'ssettamu tutti! (*Agli altri*) Fami nervosa! Cu' tuttu chiddhu chi passàu, povera figghja!

VITTORIA O ma', siccomu nd'haju 'nu pocu di fami nervosa, pozzu cuminciàri mi mangiu carcosa?

SINA (*Entra dalla cucina*) È prontu!

Tutti prendono posto. Vittoria è riuscita a sedere vicino a Michelino, che ha fatto occupare da Carolina l'altro posto accanto a sé; Rosa si è seduta a capotavola ottenendo di far sedere Lorenzo vicino a lei; il nonno siede all'altro capo del tavolo, spalle all'uscio che porta in cucina.

DON PASCALUZZU Sina... menti 'nu pocu di musica, ca pari 'nu mortoriu.

SINA Chi musica e musica. Ora s'avi a mangiari! (*Comincia a servire*).

NONNO Dassa, dassa... 'A mentu eu (*si alza*).

DON PASCALUZZU No, pa', mègghju di no... Vai tu, Michelino (*il giovane si alza e mette un disco sul giradischi*) ca 'u nonnu, stava facendu 'nu menzu dannu l'urtima vota chi cercàu mi menti 'nu discu!

DON LORENZU E chi cumbinàstevu, don Giovanni?

NONNO Sacciu di guai comu funziona 'ddhu cosu... Eu provai!

DON PASCALUZZU Allora no? Teniva ferma 'a puntina e girava 'u discu cu' 'i mani!

Tutti ridono. Michelino è tornato al suo posto; ha messo su un disco. La musica fa da sottofondo alla scena successiva completamente mimata a soggetto. Rosa civetta spudoratamente con Lorenzo; Vittoria mangia, anche dal piatto di Michelino. Sina lascia "inavvertitamente" cadere porzioni di cibo sul vestito di Rosa che, suo malgrado, è costretta ad accettare le scuse (Finte e molto enfaticizzate) di Sina. Dopo qualche minuto, il nonno prima e Pascaluzzu dopo, si alzano e declamano un brindisi a cui gli altri applaudono (anche gli applausi saranno solo mimati). Sina, dietro suggerimento di Michelino, ferma il disco. S'interrompe la musica.

DON MICHELINU (*Si alza*) Papà. Don Pascaluzzu. Approfittu di 'st'occasioni mi vi dicu chi eu e Carolina ndi volimu maritalari!

Tutti, tranne Rosa e Vittoria, si congratulano con la coppia.

Rosa fa buon viso a cattivo gioco. Vittoria atteggia il viso al pianto ma Sina le infila un po' di cibo in bocca e la ragazza vince immediatamente la delusione.

DON LORENZU Si permettiti, puru eu voliva annunciari 'u me' fidanzamentu (*Rosa si ringalluzzisce pregustando la dichiarazione*). Ancora n'o sapi nuddhu... mancu me' figghju... Si chiama Caterina, 'a canuscia 'na para di misi arretu!

Tutti si congratulano. Rosa siede nel salotto, cercando di non dimostrare troppo la delusione. Carolina e Michelino chiacchierano col nonno. Lorenzo e Pascaluzzu parlano fitto fitto. Vittoria è rimasta seduta a tavola e continua a mangiare.

Bussano.

SINA 'U cafè staci nchjanandu. (*Va ad aprire; v.f.s.*) E vui?! Siti sicuru chi voliti trasìri?

Tutti si guardano senza capire chi sia arrivato. Sina rientra con 'Ntoni e torna in cucina. Si crea un silenzio carico di tensione.

'NTONI (*È rimasto sulla soglia; ha un vassoio di dolci in mano*) Permessu? Disturbu?

DON PASCALUZZU Chi dici, 'Ntoni... Trasi, veni e 'ssèttati!

'NTONI Vi rringraziu (*siede a un angolo del tavolo*).

DON PASCALUZZU (*Cercando di smorzare la tensione*) Sinaaa! Jamu, porta 'u cafè pe' tutti!

SINA (*Entra col vassoio*) 'U cafè è pruntu!

NONNO Non ti sperdiri a Rosa, Sina! (*Le strizza l'occhio*).

SINA E secundu vui, mi pozzu sperdiri di donna Rosa?

Sina fa il giro col vassoio e, dopo che ognuno avrà preso la propria tazza, si avvicina a Rosa che, da quando è entrato 'Ntoni, sta seduta in modo da girargli le spalle e non si gira neanche quando Sina le porge la tazza. Rosa prende la tazza col braccio teso, senza guardare. Sina le versa il caffè sulla mano.

ROSA Aahh!!! Mi scaddastiii!!!

SINA (*Le butta addosso anche qualche cucchiata di zucchero*) Oh! Scusati! N'ò fici apposta!

ROSA Scustumata! 'Mbrogghjuna! Avi 'na sirata chi mi jetti cosi d'ancoddhu! E ora, si nd'ha' coraggiu, dimmi chi n'ò facisti apposta!!!

SINA Così chi capitànnu! Mancu vui 'u facistevu apposta mi mi jettati d'ancoddhu a vosciu maritu e mi mi sciuppati 'a gonna!

ROSA 'A sentìti? 'A sentìti?! E chi faciti, non parrati? 'A dassati mi mi 'ngiurìa?!

Nessuno commenta.

ROSA Jamunindi, Vittoria! E non vi preoccupati, ca vi denunciu! Quant'è veru diu ca vi denunciu a tutti!

Vittoria si alza malvolentieri, lo sguardo al vassoio di dolci che ha portato il padre.

VITTORIA O ma'... Non potimu 'spettari mi ndi mangiamu 'i durci chi portàu 'u papà?

ROSA Jamunindi, ti dissi! E chiddhu non è cchjù to' patri!

'NTONI Si voi mi ti ndi vai, vatindi. Vittoria 'spetta ca voli 'i me' durci. Pascaluzzu, si permetti, voliva mi dicu 'na cosa.

DON PASCALUZZU E nc'è bisognu mi domandi, 'Ntoni!

Rosa siede.

'NTONI Eccu... me' ziu Clemenzi, chiddhu chi stava all'Australia, moriu.

TUTTI 'U maru... Condoglianzi! (*Fingono sorpresa*).

'NTONI Moriu... e mi dassau centu milioni!

TUTTI (*Sinceramente colpiti*) Centu milioni!?!

Tutti si congratulano, tranne Rosa che è rimasta paralizzata dalla sorpresa ed è visibilmente in difficoltà perché non sa come avvicinarsi al marito.

'NTONI Sina, peffavuri... Servi 'sti durci.

SINA Cu' quali piaciri! (*Esegue*).

Tutti mangiano, brindano, commentano. Vittoria gusta felice i dolci. Rosa si alza e, a più riprese, cerca di avvicinarsi al marito. Finalmente, gli parla.

ROSA 'Ntoni... ti voliva parrari. (*L'uomo le si avvicina; i due a centro scena*) Senti mi ti dicu, 'Ntoni... Tuttu 'stu tempu chi fummu spartuti, eu pensai 'a noscia situazioni e ora, si tu mi cerchi scusa... forsi... pozzu puru mi ti perdunu. Pe' Vittoria, non pe' attru!

'Ntoni scuote lentamente il capo, tutti seguono la scena e commentano con ammiccamenti e mimica.

ROSA Ma... sentisti??? Ti dissi chi ti perdunu! Fazzu finta di nenti... Quando voi, po' tornari cu' mia e cu' 'a figghjola.

'NTONI (*Come sopra*).

ROSA Vittoria... Dincillu puru tu 'o papà chi 'u perdunamu! (*La ragazza è impegnata a mangiare*) Vittooria!!!

VITTORIA Chi voi, ma'?

ROSA (*Cenno con la testa verso 'Ntoni*).

VITTORIA Porcu, maiali, fetusu, vatindi, vatin— (*Si blocca perché Rosa la fulmina con lo sguardo*).

ROSA 'A vidi? 'A figghjola è ancora scossa, ma puru iddha ti perduna. È veru, Vittoria chi perduni 'u papà??? (*La guarda incoraggiando una risposta positiva*).

VITTORIA (*Finalmente comprende*) Ti perdunu, papà... Avi attri durci, Sina?

ROSA Allura?...

'NTONI No. Grazi.

ROSA Ma comu, ti dicu mi torni cu' nui e non voi? (*Non ottiene risposta*) Ma non pensi a 'sta criatura senza patri? Non pensi a 'sta povera fimmena 'bbandunata di tutti? (*L'uomo neanche la guarda*) 'Ntoni, jamu... chiddhu chi fu, fu. Dopu tuttu sugnu to' mughjeri, non mi poi 'bbandunari cussì!

'NTONI E si tornu cu' tia, fai chiddhu chi ti dicu eu?

ROSA Non sacciu. (*Ripensa ai cento milioni*) Voliva diri... Sì, jamu!

'NTONI Allura... cumincia e passa p'a casa! (*Braccio teso a indicare l'uscita*).

ROSA Ma... comu ti permetti!

'NTONI Zitta! E passa p'a casa!

ROSA Ma eu—

'NTONI Zitta!!! (*Poi, a Vittoria*) Àrsati, Vittoria. Ora jamu 'a casa (*la ragazza ubbidisce senza fiatare; agli altri*) ... scusati si mi ndi vaju, ma nd'haju a sbrigari 'na questioni di famigghja.

ROSA (*Era uscita, rientra*) Senti, 'Ntoni, vidi ca eu—

'NTONI Zitta ti dissi!!! (*La donna esce seguita dalla figlia*) Pascaluzzu? Appena pozzu, ti tornu arretu 'i pisi! Non mi bisognanu cchjù! Vi salutu! (*Esce*).

Tutti commentano a voce alta apprezzando, increduli, il cambiamento di 'Ntoni. Il nonno avanza verso il proscenio.

NONNO A cu ddu' lèpuri voli mi 'cchjappa...

TUTTI ... una nci fuji, e l'attra nci scappa!

Risate.

Sipario

fine

GLOSSARIO

Il presente glossario fornisce un breve elenco delle locuzioni, delle espressioni idiomatiche e dei termini che, al lettore che abbia poca familiarità col dialetto calabrese, potrebbero risultare estranei o ambigui. Al fine di rendere più agevole la lettura e la comprensione del testo abbiamo specificato, dove ritenuti opportuni, la funzione sintattica, le declinazioni e le congiunzioni dei vari lemmi. Si tratta in ogni caso di un'operazione dilettesca che, seppur nella serietà del lavoro di ricerca, non ambisce alla compiutezza tecnica e teorica che un'impresa del genere esigerebbe in altri contesti. Solo alla luce di questa avvertenza il lettore deve dunque consultare le definizioni di seguito fornite: esse sono il frutto e il deposito della memoria collettiva di un'area specifica dell'area calabrese (il territorio di Bova Marina) e della memoria personale dell'autrice.

Per redigere le voci del glossario, è bene precisare, si è imposto il confronto con il *Nuovo dizionario dialettale della Calabria* di Gerhard Rohlfs (Longo Editore, 2010), volume indispensabile, insieme al *Dizionario dialettale delle tre Calabrie* (M. Niemeyer, 1939), per chiunque desideri scavare nelle profondità di quell'idioma, «materia romanza, spirito greco!», che ancora soffia e respira tra i mari del Sud.

All'ancallariu (*loc.*), con le gambe per aria, sottosopra.

Ancarricàri (o **'ncarricàri**) (*v.*), incaricare, gravare di un peso, preoccupare (anche *ironic.*). Es: *non v'ancarricàti*, non vi preoccupate, non ve ne fate carico.

Anìti (*avv.*), insieme, spesso usato per sottintendere un atteggiamento intimo.

Arsàri (o **jarsàri**) (*v.*), alzare, sollevare.

Es: *non si arsàu*, non si è ancora alzata/o (è ancora a letto).

Avìri (*v.*) [*pres.*, *eu haju*, *tu hai (ha')*, *iddhu/iddha avi*, *nui avìmu*, *vui avìti*, *iddhi hannu*; imperf. *eu aviva*, *tu avivi*, *iddhu/iddha aviva*, *nui avìvamu*, *vui avìvavu*, *iddhi avìvanu*; pass. *eu eppi*, *tu avisti*, *iddhu/iddha eppi*, *nui*

- èppimu, vui avìstevu, iddhi èpperu*], avere, (seguito dalla prep. *a*) dovere. Es: *l'èppemu a cacciàri*, l'abbiamo dovuto cacciare; *l'avimu a pulizzàri*, lo dobbiamo pulire. Può esprimere incertezza o probabilità; es: *nd'èppi a nescìri*, probabilmente è uscito.
- Bagnòlu** (*s. m.*), secchio, bagnolo.
- Ballatùri** (*s. m.*), ballatoio, pianerottolo.
- Butigha**, negozio di alimentari, bottega.
- Butti 'mpinnata** (*espr. id.*), di donna vestita in modo pacchiano (*verbatim*: botte ricoperta di penne).
- Butumèra** (*s. f.*), betoniera.
- Càddhu** (*s. m.*), callo.
- Canìghja** (*s. f.*), crusca.
- Carchi viduta** (*loc.*), cattiva figura.
- Catinàzzu** (*pl. -i*), catenaccio / **e chi catinàzzu!** (*espr. id.*), e che diamine!
- Catrica** (*s. f.*), trappola per catturare vivi gli uccelli, luogo angusto, prigione / **jarmàri catrichi** (*loc.*), sollevare polveroni, fare scenate, (Rohlfs) cercare di ordire imbrogli.
- Ceddhu** (*s.*), uccello / **ceddhu d'u malaguriu**, uccello del malagurio.
- Chiùncu** (*f. -a, pl. -i*), indolenzito, ferito.
- Còfana** (*s. f.*), grande cesta usata nei campi soprattutto durante la vendemmia (usato anche come insulto).
- Consàri** (*v.*, in Rohlfs: *cunzare, conzare*), conciare, accomodare, conservare, apparecchiare, (*fig.*) punire, castigare.
- Es: *cònsa 'a tavula*, apparecchiare; *vi cònsu eu*, vi sistemo io / **e ndi consammu!** (*loc.*), siamo a posto! (sarcastico).
- Còsi còsi**, interiezione che esprime sdegno o sorpresa.
- Cuggìri** (*v.*), cucire, (*fig.*) andare d'accordo. Es: *non cuggìru mai*, non sono mai andati d'accordo.
- Ddhucìri** (*v.*), vedere. Es: *comu ddhùciu?*, come faccio a vedere?
- DDT** (*acron.*, Dicloro-Difenil-Tricloroetano), potente disinfestante non più in uso.
- Dunàri 'ntisa** (*loc.*), dare retta. Es: *non ci dūnanu 'ntisa*, non gli danno retta, non lo considerano.
- Èsseri** (*v.*) [*pres.*, *eu sugnu (su')*, *tu si'*, *iddhu/iddha esti (è)*; *imperf.* *eu era, tu eri, iddhu/iddha era, nui èramu, vui èravu, iddhi èranu*; *pass.* *eu fui, tu fusti, iddhu/iddha fu, nui fummu, vui fustevu, iddhi furu*], essere.
- Foramalòcchju** [*inter.*, composto di *fora* (fuori) e *malòcchju* (malocchio)], formula per scongiurare gli effetti negativi del malocchio; è usata anche per esprimere soddisfazione, sorpresa o ammirazione.
- Furiàri** (*v.*), mandare fuori, allontanare.
- Ghizzi ddhà** (*inter. o scherz.*), espressione usata per scacciare i gatti (come nell'italiano "pussa via").
- Giàrra** (*s. f.*), giara.

- Gùbbitu** (*agg.*, f. -a), ingordo.
- Hjatàri** [pronuncia: *çiatari*. *Hj* come la *ch* del tedesco *ich*] (*v.*), fiatare. Es: *non hjatàri*, non fiatare.
- Jarmàri** (*v.*), intentare, allarmare, fare baccano, combinare. Es: *capiscìa l'artarini chi stati jarmàmdu*, ho scoperto gli imbrogli che state escogitando.
- Jettàri** (*v.*), gettare, lanciare, (*trasl.*) guffare. Es: *'a jettamu*, la facciamo cadere / **intra jettàtu** (*fig.*), di persona che non esce mai, recluso, (*verbatim*: buttato dentro casa) / **jettàri trivulu** (*loc.*), portare iella.
- Jiri** [*v.*; ind. pres.: *vaju, vai, vai, jamu, jiti, vannu*; ind. pass.: *jia, jisti, jiu, jimmu, jistevu, jiru*; ind. imperf.: *jiva, jivi, jiva, jivamu, jivavu, jivanu*], andare / **jamunìndi** [*jamu*, pres. 1^a pers pl. di *Jiri* (*v.*, andare), + *part. pron.*], andiamocene / **jitivìndi**, andatevene / **vatìndi**, vattene.
- Lattarijari** (*v.*), preoccupare, avvilire.
- Lèpuri** (*s. f. invar.*), lepri.
- Magàra** (*s. f.*), strega, megera.
- Malucòri** (*s. m.*), ostilità, malanimo, astio. Es: *nuddhu faci malucòri*, nessuno si risente; *fazzu malucòri*, mi offendo.
- Mangiàri paru** (*espr. id.*), mangiare di continuo.
- Mangiasùmi**, prurito, (*fig.*) voglia, capriccio; se riferito a qualcuno (per es. in *'a mangiasumi* o *'u mangiasumi*), di chi agisce senza vera motivazione, tanto per fare.
- Maru** (*agg.*, f. -a), come per l'italiano 'povero' (sempre accompagnato al sostantivo), detto di chi desta pietà o commiserazione.
- Mbattiri** (*v.*), capitare, accadere, incontrare, imbattersi. Es: *chi ndi mbattiu!* (*espr. id.*), che guaio ci è capitato!
- Mbiddhàri**, appiccicare, (*fig.*) stringere / **mbiddhàti** (*part. pass.*), attaccati, appiccicati.
- Mbuddhàri** (*v.*), tappare.
- Mi sartàu mali** (*espr. id.*), mi è venuto un malore.
- 'Mmastràta** (*v.*), ammaestrata, manierata.
- Moddhu** (*agg.*), molle, moscio, debole.
- 'Mpinnàtu** (*agg.*, f. -a), ricoperto di penna o peli (nella commedia, il riferimento è alle piume del cappello che indossa Rosa).
- N'attru tantu** (*espr. id.*), migliore (nell'aspetto).
- 'Ncarricàri** (*v.*), incaricare, gravare di un peso, preoccupare (anche *ironic.*). Es: *non ti 'ncarricari*, non ti preoccupare, non te ne fare carico.
- Nchjanàri** (*v.*), salire, portare su.

- Nnasiàri** (*v. intr. e rifl.*), nausearsi, schifarsi. Es: *mi nnasiu, mi schifo / nnàsia* (*s. f.*), (Rohlf) nausea.
- 'Ntrallàzzu** (*s. m.*), intralcio, intrigo, imbroglio, tresca.
- 'Ntronàtu** (*s. m., f. -a*), stordito, intontito, assordato.
- Nuddhu** (*f. -a, pl. inv. -i*), nessuno, alcuno. Es: *a nuddha parti*, da nessuna parte, in nessun posto; *nuddha novità*, nessuna notizia; *nuddhu bisognu*, nessun bisogno.
- 'Nzurdiri** (*v. intr.*), diventare sordo, insordire. Es: *'nzurdiu*, è diventato/a sordo/a.
- Paddhàli** (*s. e agg.*), imbranato, ingenuo, sciocco.
- Paru paru** (*loc.*), in continuazione, tutto intero.
- Pigghjàri cosa** (*loc.*), avere un malore.
- Pigula**, civetta; uccello del malaugurio, menagramo.
- Pitimi** (*s. m. pl.*), patimenti.
- Pròschieru** (*adv.*), a portata di mano.
- Puru sparti** (*loc.*), per di più.
- Rrussigghjàri** (*v.*), svegliare, (*fig.*) rendere meno ingenua, smaliziare. Es: *rrussigghjala*, svegliala.
- Sbarrugàri** (*v., rifl.*), scoraggiarsi, preoccuparsi, (Rohlf) impaurirsi, confondersi. Es: *non vi sbarrugàti*, non vi scoraggiate.
- Scàsciu** (*s. m.*), catafascio, (*inter.*) accidenti. Es: *scàsciu chi mi nd'avi*, accidenti a lui / **scàsci di sordi** (*espr. id.*), montagna di denaro.
- Schiantàri** (*v.*), spaventare, temere. Es: *non mi schiàntu di nuddhu*, non ho paura di nessuno.
- Sciarriàri** (*v.*), litigare, accapigliarsi. Es: *si sciarriàu*, ha litigato.
- Scicchiàri** (*v.*), scialacquare, spargere in modo disordinato.
- Sconsàri** (*v.*), sconciare, disfare, disturbare, prendersi l'incomodo. Es: *mi dissi non m'a scònsu*, mi ha detto di non disturbarla.
- Scunchjudùtu** (*f. -a, pl. -i*), scombinato, sconclusionato, sconsiderato.
- Siddhiàri** (*v.*), seccare, scocciare, annoiare. Es: *mi siddhiài*, mi sono seccato, mi sto annoiando; *non vi siddhiàti*, non vi arrabbiate / **siddhiàtu**, stanco, arrabbiato.
- Smarangiàta** (*agg., f. -a*), sciupata, emaciata.
- Spilu** (*s. m.*), voglia, desiderio.
- 'Ssettàri** (*v.*), sedere, accomodarsi. Es: *'ssèttati*, siediti.
- Stroppicàri** (*v.*), inciampare, ruzzolare, cadere, rovinare. Es: *chi mi stroppicànnu*, che possano cadere [e farsi male].
- Teniri 'a candila** (*loc.*), reggere il moccolo.

Trasìri (*v.*), entrare, mettere dentro, far entrare [lat., *trans* + *ire*].

Tricchi tracchi (*euf.*), usato per indicare gli organi genitali.

'U cchjù pe' [+ pron.] (*loc.*), espressione quasi intraducibile che sta per: "non conta niente". Es: *'u cchjù pe' iddhu*, lui non conta niente.

Unchjàri (*v.*), gonfiare, ingrassare, (*fig.*) mettere massa, tonificare.

Vina (*s. f.*), vena.

Zambarèddha (*s. f.*), fischietto dal suono irritante, (Rohlf's) zanzara.

Zzicca (*s. f.*), zecca, persona impicciona e invadente.

Zzuccàri (*v.*), sfiorare. Es: *mi zzuccàu*, mi ha sfiorato.



Invito le compagnie teatrali che scelgono di rappresentare i miei lavori ad attenersi scrupolosamente al testo. Non sono ammesse modifiche della scrittura scenica, né aggiunte alle battute. Si concede la trasposizione delle frasi idiomatiche e dei vocaboli che in altri dialetti trovano medesimo o simile significato. Gli stravolgimenti, le modifiche, l'inserimento di volgarità espresse verbalmente o tramite azioni, saranno segnalate alla SIAE. Sarò lieta, se contattata, di contribuire alla qualità della messa in scena. Grazie e buon teatro.

M. P. B.

© Maria Pia Battaglia

www.mariapiabattaglia.it

Revisione redazionale, editing e progetto editoriale a cura di TAOLU

infotaolu@gmail.com

Le Commedie sono impaginate usando font libere [OFL].

[SIL OFL] 2015, Christian Thalmann (Cormorant)

<https://www.fontsquirrel.com/fonts/cormorant>

[SIL OFL] 2010, Sebastian Kosch (Crimson Text)

<https://www.fontsquirrel.com/license/crimson>

INDICE

- 2 *Nota sul dialetto*
- 3 *Introduzione*
- 4 *Personaggi*
- 5 *Prologo*
- 6 *Atto primo*
- 22 *Atto secondo*
- 44 *Atto terzo*
- 59 *Glossario*



Collana

LE COMMEDIE

- 1 *'U femminismu*
- 2 *Troppa grazia... San Giuseppi*
- 3 *Nd'a casa di don Raffaeli*
- 4 *'A rruga*
'A figghja rresta schetta... e 'a mamma schiatta
- 6 *Geronzia*
- 7 *'A finescia*
- 8 *Pensione Belvedere*
- 9 *Cicciu 'u pacciu*
- 10 *'U 'ntrallazzu*
- 11 *I fratelli Pasqua*
- 12 *Clelia e Bice*
- 13 *Bignè*